



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translation by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

05. 洞前甘露

觀音洞有缺水的問題，上人住進觀音洞之後，水池湧出甘甜清水；上人後來搬離，洞前的水源也隨之乾涸……

上人自述：

我的鄰居是一位法師，福建人。他天天放千壇焰口，這千壇焰口要一千天，一千天也就是三年；大約下午三點鐘的時候，他就放焰口。他先穿上袍、搭上衣，到門外面往下望，看見有十個、八個遊客走上來了，他就回來拿起鈴子，一個人又打鼓又敲鐘地放焰口，做得非常的熱鬧。遊客經過趴著門一看，「喔，這位法師真是用功！」這個也給錢，那個也給錢。

我沒去之前，他在洞前做兩個水池，蓄山上流下來的水，水池沒什麼水，常是乾的。我到那裡之後，水池天天有水來，水好清！我今天不怕講給你們聽，為什麼我到那裡就有水呢？因為我在東北有十條龍皈依我。我不是嚇你們，我也不是說我怎麼樣

05. Sweet Dew Flows Before the Cave

Guanyin Cave had suffered from a water shortage, but sweet and clear water gushed out forming a small pond in front of the cave after the Venerable Master moved in. Later, when he moved away, the small pond dried up once more.

Narrated by Venerable Master Hua:

My neighbor was a Dharma Master from Fujian Province. He practiced the “Thousand Feedings of the Searing Mouths” (千壇焰口) every day. The “Thousand Feedings of the Searing Mouths” practice is done for one thousand days, which is about three years. Everyday when it was around three o'clock in the afternoon, he would perform the ceremony. First, he would put on his robe and precept sash, and then look down from outside the door. When he saw around eight to ten tourists coming up, he would take up the bell. While beating the drum and ringing the bell, he would perform the “Feeding the Searing Mouth” ceremony in a very lively manner. Tourists who passed by looked through the door and praised, “Oh, this Dharma Master is really diligent!” Hence, they would donate money to him.

Before I went there, the Dharma Master had built two small ponds in front of the cave for storing water that ran down from the mountain. However, there was not much water in the ponds and they were usually dry. After I moved there, clear and fresh water was always in those ponds every day. I am not afraid to tell you why there was water once I went

的好。這些個天龍八部、一切的鬼神都聽我講話的；不像你們這些人不懂事，有時候很不聽教的。

我在觀音洞沒有飯吃、沒有衣服穿的時候，認識了佘果滿；她是上海人，是我在香港最大的護法。在沒有見我之前，她最怕的就是和尚。她不敢見出家人，見到和尚怕得不得了；若有一個老鼠籠，她甚至於都要躲進去，就怕成那個樣子！我說：「妳前生一定是被出家人騙得太多了，所以妳才會這麼怕！」

她頭一次到觀音洞，我正在吃飯。她問：「吃什麼？」我說：「吃麵！」我留她在我那兒吃麵，她不敢吃又想吃，結果還是吃了。她在我那兒喝水，她問我：「你這個水裡是不是有放糖？」我說：「沒有啊！這是白開水。」「那怎麼這麼甜呢？比放了糖還甜。」我說：「甜？那或者是觀世音菩薩給妳加上甘露水了，那妳就多喝一點囉！」她高興得喝了四、五碗水。她也常常買米，做短衫褲送給我，很誠心的。她看我穿的衣服都是破爛的，發心回去給我做了兩條褲子。用很厚棉布做的，大約穿十年都不壞；因為她很老實，老實人就做這種老實的東西。

【後記】比丘尼近慈師口述：

師父剛來觀音洞的時候，池中連一滴水都沒有，以後水才慢慢從山壁流出，水池始終是滿的，我喝過，十分甘甜；可是師父離開觀音洞後，水池又乾涸了。那時師父每天到竹林禪院拿飯吃，因為師父一坐好幾天，有時碰到寺裡沒有剩飯，就得前後挨餓個十來天，但是他從不跟人說，沒人知道他過的苦日子，這些都是弟子以後慢慢發現的，知道後上山時都會帶一些食物去供養師父。

there. It was because ten dragons had taken refuge with me while I was in Northeast China. I am not trying to frighten you, nor do I want to boast about myself. The eightfold division of gods and dragons, as well as all the ghosts and spirits, all listen to me; yet unlike them, you people don't understand things and sometimes wouldn't even listen to my teachings.

I got to know She Guo-man when I didn't have any food or clothing in the Guanyin Cave. She was from Shanghai and was my most supportive Dharma protector in Hong Kong. Before she met me, Guo-man was terrified of monks. When seeing monks, she would be very scared, and if there was a cage, she would rather hide inside it. This was how afraid she used to be. I said, "You must have been cheated by left-home people too many times in your past lives. That's why you are so afraid of them now!"

When she first arrived at the Guanyin Cave, I was having my meal. Guo-man asked, "What are you eating?" I said, "Noodles!" I invited her to stay and have noodles with me. She wanted to eat them, but she was initially afraid to do so; however, eventually she ate them. She drank some of the water at my place and asked me, "Did you add sugar to this water?" I said, "No! It is just plain boiled water." "Then why is the water so sweet? It is sweeter than sugar water," she said. I replied, "Sweet? Maybe Guanshiyin Bodhisattva added some sweet dew for you. You should drink more!" She was very delighted and drank four or five bowls of water. She often bought rice, and sincerely made clothes and trousers for me. When she saw that all of my clothes were ragged, she decided to make two pairs of trousers for me. The trousers were made of very thick cotton cloth and probably wouldn't wear out for ten years. She was a very honest person, and did things genuinely, as all honest people do.

Postscript (A Note from Bhikshuni Jin Ci Shi):

There was no water in the ponds at all when Shifu first moved to Guanyin Cave. Later on, the water gushed out from the wall of the mountain cliff. Since then, the ponds have always been full of water. I drank it and indeed, it was sweet. After Shifu left Guanyin Cave, the ponds dried up once again. At that time, Shifu had meals from Bamboo Grove Monastery (Chu Lin Chan Yuan) every day. Since the Master would often meditate for a few days in one sitting, if there were no leftovers at the Monastery on the days that he didn't meditate, the Master would have to suffer from starvation for ten or more days. However, no one knew about Shifu's hard times since he never told anyone. His disciples gradually found out by themselves and would then bring some food to make offerings to Shifu when they went up the mountain.

☞ 待續

☞ To be continued